

УДК 811.161.1

DOI 10.23951/1609-624X-2018-6-73-76

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СЧАСТЬЕ» В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА ОСНОВЕ ДЕФИНИЦИЙ В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ)

Лю Чаоце^{1,2}, Лю Чжэнь³

¹ Южно-Уральский государственный университет, Челябинск, Россия

² Чжэцзянский океанический университет, Чжоушань, Китайская Народная Республика

³ Средняя школа иностранного языка Шан Цю, Шанцю, Китайская Народная Республика

Рассматривается лексикографический материал, позволяющий увидеть особенности концепта как в диахронии, так и в синхронии. Словарь предоставляет возможность увидеть семантическую и деривационную продуктивность концепта, а также его сегменты в полном объеме, так как именно лексическое значение, зафиксированное в словаре, – это то, что люди имеют в виду, когда они употребляют слово. Счастье – это важнейшая категория сознания, с помощью которой строится концептуальная картина мира народа Китая и России, поэтому оно представляет интерес во всем мире. В данном исследовании впервые использован сравнительно-сопоставительный анализ дефиниций понятия «счастье» в китайских и русских толковых словарях с целью раскрытия сходств и различий их значений в китайском и русском языках. Такие значения, как, например, удача и успех, высокая степень счастья, наслаждения, бесконтрольность и изменчивость, предопределенность и неизбежность, являются характерными для обоих языков. В то время как дефиниции «часть жизни», «выкарабкаться из беды»; «спасаться от беды (бедствия)», «молить о счастье», «прекрасное ожидание» характерны только для китайского языка, а «благоденствие», «земное блаженство», «повезло», «доля», «судьба» – исключительно для русского языка.

Ключевые слова: семантическая и деривационная продуктивность, лексическое значение, судьба, концептуальная картина мира народа, метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Понятие «концепт» – одна из ключевых и наиболее обсуждаемых проблем современной лингвокультурологии. Его изучению посвящены труды многих зарубежных и отечественных ученых, таких как Н. Д. Арутюнова, Е. С. Кубрякова, А. Вежбицкая, С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, Ю. С. Степанов, В. А. Маслова, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Ю. Е. Прохоров, Н. В. Жданова, Лю Цзюань. В лингвокультурологии исследованию концептов посвящены труды З. Д. Поповой, И. А. Стернина, А. Вежбицкой, С. Г. Воркачева, В. И. Карасика, В. А. Масловой, Ю. С. Степанова, которые рассматривают концепт в качестве мыслительной единицы, которая формируется в сознании человека под влиянием многих фактов. С 90-х гг. XX в. появляется все больше и больше китайских лингвистических работ таких авторов, как Чжан Миншань, Син Фуйи, Чжао Айго, Сунь Юйхуа, Ли Сяндун, Ян Сюэце, Чэнь Гэ. Все они создали основы теории концептологии, которые способствуют дальнейшему развитию исследований по лингвокультурологии в Китае. Концепт «счастье» – это одна из важнейших категорий сознания, с помощью которой строится концептуальная картина мира народа, именно поэтому он представляет интерес во всем мире. Приведем дефиниции слова «счастье» в китайском и русском языках. С этой целью в работе применяется метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Слово «счастье» (幸福) в китайском языке состоит из двух частей: а) 幸; б) 福. Первая часть этого слова включает в себя следующие интерпретации: “幸” 是会意字。小篆从𠂔(逆), 从天。隶书、楷书笔画化, 失去原形。从𠂔表示违背、违反的意思; 从天表示死亡之意, 与死亡相悖等于逢凶化吉, 所以幸的本意是吉利、幸运。

Иероглиф “幸” идеограмма; в китайском языке существует идеографическая категория иероглифов. Исторические стили письма иероглифа “幸”: 甲骨文 цзягувэнь, гадательные надписи на костях и черепашьих панцирях, 金文 надпись на бронзе – обычно на ритуальных сосудах, 篆文 письменна в стиле чжуань, 隶书 стиль лишу является разделом между древней и современной письменностью. Иероглиф “幸” имеет двенадцать следующих значений: 1) неожиданно добиться успеха или предупреждение бедствий; 2) удача в жизни; 3) обрадоваться; 4) честь; 5) надеяться; 6) спасти от беды и смерти; 7) души не чаять в ком-либо; 8) император с приближенными посещает свои территории; 9) счастливо отделаться (по счастливой случайности, к счастью); 10) сделать что-либо из жалости, из сожаления к кому-либо; 11) в случае необходимости; 13) расположение; 14) любовь; 15) фамилия [1, с. 77; 2, с. 1460; 3, с. 271; 4, с. 275; 5, с. 593].

Вторая часть слова «счастье» (幸福) включает в себя следующие интерпретации: 福是形声字, 从礻

(示), 福(fú)。可以作名词幸福、福气, 旧指妇女行的一种礼, 另外还可以做保佑或赐福。 Иероглиф “福” является фонетической категорией и имеет восемь следующих значений: 1) “福” состоит из трех компонентов: «долгая жизнь», «богатство» и «знатность»; 2) пожелание счастья; 3) преуспевание в жизни; 4) форма приветствия для женщин; 5) вино и мясо, приносимые в жертву богам; 6) милость господня; 7) желание всяческих благ; 8) пополнеть; 9) фамилия [1, с. 175; 2, с. 402; 3, с. 834; 4, с. 275; 5, с. 148].

Исходя из анализа китайских толковых словарей, можно сделать выводы, что значения слова «счастье» существуют в следующих аспектах: 1) счастье – часть жизни: у человека постоянно чередуется счастье и горе; 2) счастье – это выкарабкаться из беды; спастись от беды (бедствия) 幸, 吉而免凶也 отворачивать беды и приносить счастье; 凡应死而生曰幸 умереть и снова воскреснуть (ожить); 3) молить о счастье; 但愿人长久, 千里共婵娟 (Пожелайте человеку долгой жизни, чтобы разделить красоту этого изящного лунного света, даже на тысячи ли друг от друга); 乍结香茅祈福寿, 更缠金缕贡芳新 Люди рвут эджвортию (вечнозеленый кустарник), чтобы молить о счастье, и она приносит свои плоды; 4) счастье – прекрасное ожидание: благополучие, карьера, долголетие, радость, богатство являлись пятью элементами счастливой жизни в Древнем Китае. Есть китайская народная пословица «Пусть полное счастье обеспечит вам долголетие». Долголетие, мир, любовь, самореализация являются проявлениями счастья. Людское ожидание долголетия, удачи, карьеры и благополучия есть счастье; 5) счастье – это когда легко и радостно на душе: 独棹小舟归去, 任烟波飘兀; 采菊东篱下, 悠然见南山 (Поэт собирал хризантемы у восточной ограды, когда взору предстала Южная гора); 6) счастье оборачивается бедой, а беда – счастьем: 塞翁失马, 焉知非福 (Не было бы счастья, да несчастье помогло).

С одной стороны, счастье в китайской лингвокультурологии представляет собой ситуацию или обстановку, в которой люди чувствуют себя комфортно; с другой стороны, счастье отображает довольное и удовлетворенное отношение к жизни.

В русских толковых словарях слово «счастье» раскрывается в следующих значениях: 1) состояние абсолютной удовлетворенности, связанной с полнотой и осмысленностью жизни, с осуществлением своего человеческого назначения, наивысшего удовольствия; 2) чувство глубокого довольства и радости; внешнее проявление такого чувства; 3) жизнь, полная довольства, радости, благополучия; 4) радостное событие; 5) удача, успех, везение; 6) участь, доля, судьба [6, с. 564; 7, с. 814–815; 8, с. 480; 9, с. 1166; 10, с. 615].

Исходя из анализа русских толковых словарей, можно сделать выводы, что значения слова «счастье» существуют в следующих аспектах: 1) счастье – благоденствие, земное блаженство: «Не всякого полюбит счастье», «Да! Тот человек счастлив, у которого есть сын»; 2) счастье – состояние абсолютной удовлетворенности, везение: «На счастье – чтобы была удача, чтобы повезло»; «Счастье на мосту с чашкой»; 3) высокая степень счастья, наслаждения: «Какое счастье, что мы вместе! Князь спросил, согласна ли она сделать его счастливым». «Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастная семья несчастлива по-своему». «Быть писателем в наши дни – это большое счастье»; 4) высшая степень духовного наслаждения: «За время ее болезни он впервые узнал и оценил счастье видеть ее». Счастье – не удача и не благодать; счастье – добродетель или заслуга.

Понятие «счастье» в русской лингвокультурологии представляет собой состояние довольства, благополучия, радости от полноты жизни, от удовлетворенности жизнью. Понятие «счастье» в русской лингвокультурологии одновременно включает в свой состав успех, удачу, участь, долю, судьбу.

Следовательно, понятие «счастье» в китайской и русской лингвокультурах представляет собой состояние человека, которое соответствует наибольшей внутренней удовлетворенности условиями своего бытия, полноте и осмысленности жизни, осуществлению своего человеческого призвания, самореализации. Примеры сходства значений понятия «счастье» в китайском и русском языках представлены в таблице.

Различия значений понятия «счастье» в китайском и русском языках проявляются в следующих пунктах: а) понятие счастья в китайском языке: 1) выкарабкаться из беды; спастись от беды (бедствия); 2) молить о счастье; 3) прекрасное ожидание; б) понятие «счастье» в русском языке: 1) благоденствие и земное блаженство; 2) повезло; 3) доля; 4) судьба.

Таким образом, наблюдаются сходства и различия понятия «счастье» в китайском и русском языках. Религиозные, экономические, географические, исторические, социальные факторы влияют на значение понятия «счастье» для различных народов, разных мировоззрений и ценностей. Несомненно, каждый язык является коллективной частью разума народа и отражает уникальную сущность культуры нации. За время своего долгого развития и трансформации мировоззрение формируется, язык постепенно становится устойчивым. Сравнительно-сопоставительный анализ понятия «счастье» раскрывает его сходства и различия в китайской и русской лингвокультурах, что способствует успешной межкультурной коммуникации на более высоком уровне.

Схожесть значений понятия «счастье» в китайском и русском языках

| | |
|--|--|
| Высокая степень счастья, наслаждение, состояние довольства | 1. За время ее болезни он впервые узнал и оценил счастье видеть ее. 患病期间他第一次意识到看见她是一种幸福。2. Счастье – не удача и не благодать; счастье – добродетель или заслуга. 幸福不是成功和运气, 而是一种优点和美德。3. Какое счастье, что мы вместе咱们终于在一起了, 太好了。4. Князь спросил, согласна ли она сделать его счастливым. 公爵问她是否愿意同他结为伉俪。 |
| Удача и успех | 1. Его счастье, что он не переломал себе ребер. 算他走运, 没摔断肋骨。2. Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастливая семья несчастлива по-своему. 幸福的家庭都是相似的, 不幸的家庭各有各的不幸。3. Быть писателем в наши дни – это большое счастье. 如今当一名作家是莫大的幸福。 |
| Предопределенность и неизбежность | 1. Не всякого полюбит счастье. 并非人人得遇良机。2. Да! Тот человек счастлив, у которого есть сын. 是啊, 谁有这么好的儿子, 真造化。3. А теперь вот счастье неожиданно привалило. 可现在突然福从天降。 |
| Бесконтрольность и изменчивость | 1. Счастье – что волк: обманет, в лес уйдет. 运气就像狼, 蒙了你就跑回森林。2. Счастье – вольная птичка: где захотела, там и села. 运气是自由的小鸟, 想去哪就去哪儿。3. Счастье повернулось в его пользу. 他时来运转, 官运亨通起来。4. Только слепое счастье избавило армию Меншикова от уничтожения. 只因一个偶然的好机会缅希科夫的军队才免于被歼。5. Счастье – мать, счастье – мачеха, счастье – бешеный пес. 运气有时是亲妈, 有时是后妈, 有时是发狂的狼。 |

Список литературы

1. Словарь древнекитайских иероглифов: с приложением словаря наиболее частотных омографов, встречающихся в древнекитайском тексте / под науч. ред. Т. И. Никитиной, В. П. Зайцева. СПб.: КАРО, 2009. 352 с.
2. Люй Шусян. Современный китайский словарь. Пекин: Торговое изд-во, 2012. 1790 с.
3. Ван Ли. Словарь классического китайского языка (вэньянь). Пекин: Китайское книгоиздательство, 2000. 1817 с.
4. Ни Вэньцзе, Чжан Вэйгуо, Цзи Сяоцзюнь. Современный китайский словарь. Пекин: Пресса китайского народного университета, 1994. 1778 с.
5. Чжан Цяньсян, Гу Чжэньбяо. Стандартный китайский словарь. Чанчунь: Народное издательство провинции Цилинь, 2000. 720 с.
6. Толковый словарь ключевых слов русского языка / под общ. рук. Г. Н. Складневской. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2014. 672 с.
7. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2007. 960 с.
8. Большой русско-китайский словарь / гл. ред. З. И. Баранова, А. В. Котов. 6-е изд., стереотип. М.: Живой язык, 2008. 568 с.
9. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и образование, 2012. 1376 с.
10. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. М.: Астрель, 2000. 1499 с.

Лю Чаоцзе, аспирант, Южно-Уральский государственный университет (пр. Ленина, 76, Челябинск, Россия, 454080), секретарь международного отдела, Чжэцзянский океанический университет (Чжоушань, Китайская Народная Республика, 316022). liuwillam666888@mail.ru

Лю Чжэнь, учитель китайского языка, средняя школа иностранного языка Шан Цю (Шанцю, провинция Хэнань, Китайская Народная Республика).

Материал поступил в редакцию 01.06.2018.

DOI 10.23951/1609-624X-2018-6-73-76

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT “HAPPINESS” IN RUSSIAN AND CHINESE LINGUOCULTURE (BASED ON THE DEFINITIONS IN CHINESE AND RUSSIAN DICTIONARIES)

Liu Chaojie^{1,2}, Liu Zhen³

¹ South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

² Zhejiang Ocean University, Zhoushan, China

³ Shang Qiu Foreign Language Middle School, Shangqiu, Henan Province, P.R. China

The article is based on the fact that lexicographic materials reflect the features of concept both in diachrony and in synchrony. The dictionaries with the initial capacity of lexicographic materials provide people with the opportunities to see the semantic and derivational efficiency of the concept and its segments in full, because the lexical meanings fixed in the dictionary for a long period are what people have in mind when they use the word to communicate in a

wide variety of circumstances. Happiness is one of the most important categories of consciousness, through which a national conceptual picture of the world is built, recognized and widely spread. In this article, we use the comparative analysis method to disclose different concepts of happiness from the root in the Chinese language and the Russian language. It is concluded that such values as, for example, predestination and inevitability, out of control and volatility, success, high degree of happiness, pleasure, and satisfaction are characteristic of both languages, while the definitions of „a part of life”, „get out of trouble”, „be saved from trouble (calamity)”, „pray for happiness”, and „perfect expectations” are peculiar only to the Chinese language, and the „fate”, „prosperity” „earthly bliss”, „share” and „good fortune” – exclusively to the Russian language.

Key words: *semantic and derivational productivity, lexical meaning recorded in the dictionary, destiny, national conceptual picture of the world, comparative analysis method*

Reference

1. Nikitina T. I., Zaytsev V. P. (eds.) *Slovar' drevnekitayskikh ieroglifov* [Dictionary of traditional Chinese characters]. Saint Petersburg, KARO Publ., 2009. 352 p. (in Russian).
2. Lv Shuxiang. *Sovremennyy kitayskiy slovar'* [Modern dictionary of Chinese]. Beijing, Torgovoye izd-vo Publ., 2012. 1790 p. (in Chinese).
3. Wang Li. *Slovar' klassicheskogo kitayskogo yazyka (ven'ian')* [Dictionary of the classical Chinese]. Beijing, Kitayskoye knigoizdatel'stvo Publ., 2010. 1817 p. (in Chinese).
4. Ni Wenjie, Zhang Weiguo, Ji Xiaojun. *Sovremennyy kitayskiy slovar'* [Modern dictionary of Chinese]. Beijing, Pressa kitayskogo narodnogo universiteta Publ., 1994. 1778 p. (in Chinese).
5. Zhang Qianxiang, Gu Chzhen'biao. *Standartnyy kitaiskii slovar'* [Standard Chinese dictionary]. Changchun, Narodnoye izdatel'stvo provintsii Czilin' Publ., 2000. 720 p. (in Chinese).
6. *Tolkovyy slovar' klyuchevykh slov russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of key words in Russian language]. Saint Petersburg, Philological Department of SpbSU Publ., 2014. 672 p. (in Russian).
7. *Sovremennyy tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [The Big Russian – Chinese Dictionary]. Saint Petersburg, Norint Publ., 2007. 960 p. (in Russian).
8. *Bol'shoy rusско-kitayskiy slovar'* [Comtemporary explanatory dictionary of Russian-Chinese language]. Moscow, Zhivoy yazyk Publ., 2008. 568 p. (in Russian).
9. Ozhegov S. I. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow, Mir i obrazovaniye Publ., 2012. 1376 p. (in Russian).
10. Ushakov D. N. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow, Astrel' Publ., 2000. 1499 p. (in Russian).

Liu Chaojie, South Ural State University (pr. Lenina, 76, Chelyabinsk, Russian Federation, 454080).
Zhejiang Ocean University (Zhoushan, China, 316022). E-mail: liuwillam666888@mail.ru

Liu Zhen, Shang Qiu Foreign Language Middle School (Shangqiu city, Henan Province, China).